

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION DE 1933-1934

PROJETS, N° 33 et 34.
PROPOSITION, N° 35.
RAPPORT, N° 136.
AMEND. : N° 216.

1932-1933

N° 16

ZITTINGSJAAR 1933-1934

ONTWERPEN, N° 33 en 34.
VOORSTEL, N° 35.
VERSLAG, N° 136.
AMEND. : N° 216.

1932-1933

PROJET DE LOI
CONCERNANT L'EMPLOI DES LANGUES
EN MATIÈRE JUDICIAIRE

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT

Art. 3.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
A SON AMENDEMENT

Ajouter à l'article 3 un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Les communes flamandes visées à l'alinéa précédent sont celles dont la majorité des habitants parlent le plus fréquemment le néerlandais d'après le dernier recensement décennal. Un arrêté royal les désigne. »

Art. 5.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
A SON AMENDEMENT

I. — Remplacer les alinéas 2 et 3 de l'article 5 par le texte suivant :

« La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

» Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue dans laquelle l'acte introductif d'instance est rédigé la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique, à moins que le défendeur ne demande par voie de requête, avant toute défense ou toute exception même d'incompétence, que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue nationale. La requête est adressée par écrit au Président de la juridiction saisie; devant le juge de paix ou le conseil de prud'hommes, elle peut être verbale.

§ 17.

» La décision de renvoi visée à l'alinéa précédent n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. »

II. — Rédiger comme suit le dernier alinéa de l'article 5 :

« Les communes visées au présent article sont celles dont la majorité des habitants parlent le plus fré-

WETSONTWERP OP HET GEBRUIK DER TALEN
IN GERECHTSZAKEN

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE REGEERING

Art. 3.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP HAAR AMENDEMENT

Aan artikel 3 wordt een nieuwe alinea toegevoegd, die luidt als volgt :

« De in de vorige alinea bedoelde Vlaamsche gemeenten zijn die waarvan de meerderheid der inwoners, volgens de laatste tienjaarlijksche volkstelling, meest Nederlandsch spreken. Zij worden bij Koninklijk besluit aangeduid. »

Art. 5.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP HAAR AMENDEMENT

I. — De alinea's 2 en 3 van artikel 5 worden door den volgende tekst vervangen :

« De rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van de akte tot inleiding van het geding. »

« Kent de rechter bij wien de zaak aanhangig werd gemaakt of de ambtenaar van het openbaar ministerie de taal niet, waarin de akte tot inleiding van het geding opgemaakt is, dan wordt de zaak naar de dichtstbijgelegen rechtbank van denzelfden rang, van een ander taalgebied, verwezen, tenzij de verweerder vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, door verzoekschrift vraagt dat de rechtspleging in de andere landstaal voortgezet worde. Het verzoek wordt schriftelijk gericht tot den Voorzitter van de rechtbank bij dewelke de zaak aanhangig gemaakt is; vóór den vrederechter of den werkrechttersraad kan het mondeling gedaan worden. »

« De in de vorige alinea bedoelde beslissing tot verwijzing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar. »

II. — De laatste alinea van artikel 5 zal luiden als volgt :

« De in dit artikel bedoelde gemeenten zijn die waarvan de meerderheid der inwoners, volgens de

quemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel les articles 1 et 2 les rattachent. Un arrêté royal les désigne ainsi que les juridictions de renvoi prévues au présent article. »

Art. 6.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT A SON AMENDEMENT

Insérer le paragraphe 2^{bis} après le paragraphe 1^{er}, et en faire un paragraphe 1^{bis}.

Art. 7.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT A SON AMENDEMENT

Rédiger comme suit l'amendement B :

« Le renvoi prévu à l'article 5 n'est pas prononcé si la demande visée à l'alinéa 3 de cette disposition est introduite par la majorité des défendeurs. En cas de parité, le juge décide du renvoi de la cause. »

Art. 8^{bis}.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT A SON AMENDEMENT

Rédiger comme suit l'article 8^{bis} :

« Devant les juridictions indiquées à l'article premier, la procédure qui suit l'acte introductif d'instance est faite en néerlandais lorsque toutes les parties en font la demande. Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue néerlandaise, la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

» Devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, la procédure qui suit l'acte introductif d'instance est faite en français lorsque toutes les parties en font la demande. Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue française, la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

» La demande prévue au présent article doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance; le défendeur doit l'introduire avant toute défense ou toute exception même d'incompétence. »

Art. 15.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT A SON AMENDEMENT

Ajouter un alinéa 2 conçu comme suit :

« Les communes flamandes visées à l'alinéa précédent sont celles dont la majorité des habitants par-

laatste tienjaarlijksche volkstelling, meest een taal spreken verschillend van die van de taalgroep waaraan zij volgens artikelen 1 en 2 gehecht zijn. Een Koninklijk besluit zal die gemeenten alsmede de in dit artikel voorziene rechtbanken naar dewelke de zaken verwezen worden aanduiden. »

Art. 6.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING OP HAAR AMENDEMENT

Paragraaf 2^{bis} wordt geplaatst na paragraaf 1 en wordt paragraaf 1^{bis}.

Art. 7.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING OP HAAR AMENDEMENT

Amendement B te doen luiden als volgt :

« De in artikel 5 voorziene verwijzing wordt niet uitgesproken indien de in alinea 3 van deze bepaling bedoelde vraag door de meerderheid der verweerders ingediend is. In geval van gelijkheid, beslist de rechter over de verwijzing van de zaak. »

Art. 8^{bis}.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING OP HAAR AMENDEMENT

Artikel 8^{bis} te doen luiden als volgt :

« Vóór de in artikel 1 aangeduide rechtsmachten, geschiedt de rechtspleging die volgt op de akte tot inleiding van het geding, in het Nederlandsch, wanneer al de partijen het aanvragen. Indien de rechter bij wien de zaak aanhangig werd gemaakt of de ambtenaar van het openbaar ministerie het Nederlandsch niet kennen, wordt de zaak verwezen naar de rechtsmacht van denzelfden rang, die het dichtst bij een ander taalgebied gelegen is.

» Vóór de in de artikelen 1 en 2 aangeduide rechtsmachten, geschiedt de rechtspleging die volgt op de akte tot inleiding van het geding in het Fransch, wanneer al de partijen het aanvragen. Indien de rechter bij wien de zaak aanhangig werd gemaakt of de ambtenaar van het openbaar ministerie de Fransche taal niet kennen, wordt de zaak verwezen naar de rechtsmacht van denzelfden rang die het dichtst bij een ander taalgebied gelegen is.

» De aanvraag in dit artikel voorzien, moet door den eischer worden gedaan in de akte tot inleiding van het geding; de verweerder moet die aanvraag indienen vóór alle verweer of alle exceptie zelfs van onbevoegdheid. »

Art. 15.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING OP HAAR AMENDEMENT

Een alinea 2 wordt toegevoegd, luidende als volgt :

« De in de vorige alinea bedoelde Vlaamsche gemeenten zijn die, waarvan de meerderheid der

lent le plus fréquemment le néerlandais, d'après le dernier recensement décennal. Un arrêté royal les désigne. »

Art. 17.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
A SON AMENDEMENT

Remplacer à l'alinéa 2 du paragraphe 2 le mot « elle » par le mots « celle-ci ».

Art. 22.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
A SON AMENDEMENT

Rédiger comme suit l'alinéa 2 de l'amendement A :

« La demande prévue au § 2 de l'article 17 n'est accueillie que si elle est introduite par la majorité des inculpés. »

Art. 24bis.

AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
AU TEXTE DE LA COMMISSION

Insérer un article 24bis nouveau ainsi conçu :

« Les dispositions de l'article 16 sont applicables lorsque la Cour d'appel juge, en matière répressive, en premier et dernier ressort. »

Art. 26bis (art. 47 de la Commission).

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
A SON AMENDEMENT

I. — Ajouter au paragraphe 1^{er} le texte suivant :

« Si, en raison de cet empêchement, il est impossible de composer le siège, la cause est renvoyée devant la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique. »

II. — Ajouter après la première phrase du paragraphe 2 les mots :

« Le juge les prononce nonobstant les règles de compétence territoriale. »

Art. 32.

AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
AU TEXTE DE LA COMMISSION

Ajouter à l'article 32 un 4^e rédigé comme suit :

« Lorsque, par application de la présente loi, un avocat est admis à faire usage pour la plaidoirie de la langue de son choix, le juge peut autoriser l'avocat de l'autre partie à faire usage de la même langue. »

Art. 34.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
A SON AMENDEMENT

Intercaler à l'amendement C, entre les mots : « commune » et « des cantons d'Eupen, le mot « allemande ».

inwoners, volgens de laatste tienjaarlijksche volkstelling, meest Nederlandsch spreken. Zij worden bij Koninklijk besluit aangeduid. »

Art. 17.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP HAAR AMENDEMENT

In den Franschen tekst wordt in alinea 2 van paragraaf 2 het woord « elle » vervangen door de woorden « celle-ci ».

Art. 22.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP HAAR AMENDEMENT

Alinea 2 van het amendement A te doen luiden als volgt :

« De in § 2 van artikel 17 voorziene vraag tot verwijzing wordt slechts ingewilligd wanneer zij door de meerderheid der verdachten ingediend wordt. »

Art. 24bis.

AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP DEN TEKST VAN DE COMMISSIE

Een artikel 24bis in te voegen luidende als volgt :

« De bepalingen van artikel 16 zijn van toepassing wanneer het Hof van beroep in eersten en in hoogsten aanleg vonnist in strafzaken. »

Art. 26bis (art. 47 der Commissie).

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP HAAR AMENDEMENT

I. — Na paragraaf 1 wordt de volgende tekst ingevoegd :

« Indien, om reden van die verhindering, het onmogelijk is den zetel samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar de dichtstbijgelegen rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied. »

II. — Na den eersten zin van paragraaf 2 worden de volgende woorden ingevoegd :

« De rechter verleent ze niettegenstaande de regelen van territoriale bevoegdheid. »

Art. 32.

AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP DEN TEKST VAN DE COMMISSIE

Aan artikel 32 wordt een 4^e toegevoegd luidend als volgt :

« Zoo, bij toepassing van deze wet, een advocaat toelating krijgt om, voor het pleidooi, gebruik te maken van de taal zijner keus, kan de rechter den advocaat van de andere partij toelaten dezelfde taal te gebruiken. »

Art. 34.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP HAAR AMENDEMENT

In amendement C worden de woorden : « in een gemeente », vervangen door de woorden : « in een Duitse gemeente ».

Art. 41.

AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
AU TEXTE DE LA COMMISSION

A. — **Intercaler à l'alinéa 2 du 2° de l'article 41 entre les mots : « Nul ne peut être nommé... » et « substitut de l'auditeur militaire », les mots : « auditeur militaire ».**

B. — **Supprimer au dernier alinéa les mots : « Le président et ».**

Art. 45.

SOUS-AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
A SON AMENDEMENT

Ajouter à l'article 45, deux alinéas nouveaux rédigés comme suit :

« Le greffier de la Cour militaire et un des greffiers adjoints doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. »

« Cette justification est faite conformément au 5° de l'article 46. »

Art. 48bis.

AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
AU TEXTE DE LA COMMISSION

Introduire un article 48^{bis} nouveau rédigé comme suit :

« Jusqu'au 15 septembre 1939, la Cour d'Appel de Bruxelles peut rendre ses arrêts en français lorsque les plaidoiries ont eu lieu en cette langue. »

Art. 48ter.

AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT
AU TEXTE DE LA COMMISSION

Insérer un article 48^{ter} nouveau rédigé comme suit :

« La disposition de l'article 43 imposant la connaissance des deux langues nationales au Premier Président de la Cour de Cassation, au Président de chambre ou au Procureur général près cette Cour, n'est pas applicable aux magistrats nommés Conseillers ou Avocats généraux à la Cour de Cassation, avant la promulgation de la présente loi. »

Art. 41.

AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP DEN TEKST VAN DE COMMISSIE

A. — **In alinea 2 van 2° van artikel 41 worden tusschen de woorden : « Niemand kan benoemd worden... » en de woorden : « ...en tot substituut van den Krijgsauditeur » de woorden : « tot Krijgsauditeur » ingevoegd.**

B. — **In de laatste alinea vallen de woorden : « De voorzitter en » weg.**

Art. 45.

SUB-AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP HAAR AMENDEMENT

Aan artikel 45 twee nieuwe alinea's toe te voegen, luidend als volgt :

« De griffier van het Krijgsrecht en één der adjunct-griffiers moeten het bewijs leveren van hunne kennis van beide landstalen. »

« Dit bewijs moet geleverd worden overeenkomstig het 5° van artikel 46. »

Art. 48bis.

AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP DEN TEKST VAN DE COMMISSIE

Een artikel 48^{bis} in te voegen, luidend als volgt :

« Tot 15 September 1939, mag het Hof van Beroep te Brussel zijn arresten in het Fransch verleenen indien de pleidooien in die taal werden gehouden. »

Art. 48ter.

AMENDEMENT VAN DE REGEERING
OP DEN TEKST VAN DE COMMISSIE

Een artikel 48^{ter} in te voegen luidend als volgt :

« De bepaling van artikel 43 waarbij de kennis van beide landstalen wordt opgelegd aan den Eerste-Voorzitter van het Hof van Verbreking, aan den Kamervoorzitter of aan den Procureur-Generaal bij dat Hof is niet van toepassing op de magistraten die, vóór de afkondiging van deze wet, tot Raadsheer of Advocaat-Generaal bij het Hof van Verbreking werden benoemd. »